

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia del Salvador (Sepúlveda, Segovia)  
**MUNICIPIO:** Sepúlveda  
**PROVINCIA:** Segovia  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 5317  
**N. INV:** Iglesia del Salvador (Sepúlveda, Segovia)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Sillar  
**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** Funerario; Epitaphium necrologicum  
**TÉCNICA:**  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 3  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Copia  
**CONS. ARQ.:** R  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Obiit famula Dei / María secundo kalendas novembris / era millesima ducentesima vigesima prima.

Texto dado por Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 13)

**APARATO CRÍTICO:**

*La quot*

*Mquot*

como un signo encima ha sido interpretado como quot

*Maríaquot*

, aunque Lozoya tuvo la prudencia de colocar una interrogación junto a esa lectura. Dudamos de la quot

*Squot*

de quot  
 novembrisquot  
 . Lorenzo Martín Ángel (2000, pág. 27)

**TRADUCCIÓN:**

Falleció la sierva de Dios María el segundo día antes de las kalendas de noviembre (31 de octubre), era 1221 (año 1183).

Traducción dada por Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 13)

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:**

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra carolina. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 13)

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 31 de octubre de 1183 (siglo XII)

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Iglesia del Salvador (Sepúlveda, Segovia). Se encuentra en la arte interior del muro del pórtico, en un sillar de piedra caliza. Copia de obituario. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 13).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Disentimos de la fecha dada hasta ahora: leemos la letra anterior al último "I" como una "X", no como una "V". No vemos, aunque quizá existieron, signos de abreviación en la última línea. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 13).

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AETHAM 5317; Martínez Ángel, Lorenzo (2000) Las Inscripciones Medievales de la Provincia de Segovia, Universidad de León - Servicio de Publicaciones, León, p. 27. Pérez de Urbel, Fr. Justo - Ruíz Zorrilla, Atilano (1946) "Inscripciones litúrgicas. Liturgia: revista benedictina 1", p. 177. Margués De Lozoya (1931) "La epigrafía en las iglesias románicas de Segovia", Boletín Sociedad Española de Excursiones, p. 258. Quadrado, José María (1884) España. sus monumentos y artes su naturaleza e historia. Salamanca, Ávila, Segovia., reed. 1979, Barcelona, p. 679.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**